

Władysław Syrokomla,
 Plugisto al alaŭdo

tradukita de Salomon Grenkamp-Kornfeld

Frue alaŭdo kantas,
 mi jam ĉe laboro;
 nin kune ĉe okupo
 vidas la aŭroro.
 Di' helpu, alaŭdeto,
 donu la esperon;
 ne por mi nur, sed por vi
 semas mi greneron.

Feliĉa vi alaŭdo
 multon ne bezonas;
 sufiĉe, se vi florojn
 kiel ĉielon konas.
 Ĉe ni ne, alaŭdeto,
 sama tio estas;
 nin minacas malĝojo,
 ĉe vi ĝojo restas.

.....

...

Władysław Syrokomla,
 Oracz do skowronka

Już ty śpiewasz skowroneczku,
 już też i ja orzę,
 I my ludzie, i wy ptaszki,
 wszystko dzieci boże, —
 Człowiek w polu gospodarno
 pracować się sili,
 Ptasek bierze swoje ziarno
 z zimowych badyli.

Tyś skowronku mój towarzysz
 choć w nierównej doli,
 O kochaniu jeno marzysz
 twemu sercu gwoli[2] —
 Tyś szczęśliwy i wesoły
 gdy jutrznia poranna,
 Lecisz w górę, by z anioły
 zaśpiewać hozanna!

Z twój piosenki rade nieba
 i Pan Bóg się cieszy,
 Że ptaszce mało trzeba
 i dziękować śpieszy —
 Że różnemi gwarząc tony
 głosisz w kraj daleki:
 «Niechże będzie pochwalony,
 na wieki! na wieki!»

...

Traduko de la Pola poemo “Oracz do skowronka” de WŁADYSŁAW SYROKOMLA (civila nomo: Ludwik W. F. Kondratowicz, *1823-09-29 – †1862-09-15) en Esperanton de SALOMON GRENKAMP-KORNFELD (civila nomo: Salomon Kornfeld, *1896 – †1943).

Arg-1037-2107 (2014-06-02 07:32:36)

Pri la tradukinto vidu ankaŭ: <http://www.librarything.com/work/14377292> kaj <http://www.librarything.com/author/grenkampkornfelds>. Vidu ankaŭ: <http://d-nb.info/gnd/143562940/about/html> kaj <http://esperanto.net/literaturo/autor/kornfeld.html>. Alia poemo de la aŭtoro troviĝas en [http://eo.wikisource.org/wiki/Deziro_\(Grenkamp\)](http://eo.wikisource.org/wiki/Deziro_(Grenkamp)) Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio, (sur la paĝoj 44 kaj 49). La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann.

Verkinto de tiu ĉi Pola poemo estas WŁADYSŁAW SYROKOMLA (civila nomo: Ludwik W. F. Kondratowicz, *1823-09-29 – †1862-09-15).

Arg-1037-2106 (2014-06-01 23:17:02)

Pri la verkinto vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/WEbadyseBaw_Syrokomla respektive http://eo.wikipedia.org/wiki/WEbadyseBaw_Syrokomla.